Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 1:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Synowie zaś Kenity* Chobaba,** teścia Mojżesza, wyruszyli z synami Judy z Miasta Palm*** na pustynię judzką,**** która leży w Negebie przy Arad***** – i przyszli, i zamieszkali****** wraz z ludem.[1)2)3)4)5)6)]
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Synowie zaś Kenity Chobaba, teścia Mojżesza, wyruszyli z Judejczykami z Miasta Palm na pustynię judzką, do Negebu, w okolice Arad, i zamieszkali wraz z ludem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Synowie Kenity, teścia Mojżesza, wyruszyli z miasta palm razem z synami Judy na pustynię Judy leżącą na południu od Arad. Gdy tam przybyli, zamieszkali z ludem.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Synowie też Ceni, świekra Mojżeszowego, wyszli z miasta Palm z synami Judowymi na puszczą Judowę, która jest na południe od Arad, i przyszedłszy mieszkali z ludem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A synowie Cinesa, powinnego Mojżeszowego, wyszli z miasta Palm z synmi Juda w puszczą działu jego, która jest na południe Arad, i mieszkali z nim.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Synowie Kenity, teścia Mojżesza, wyruszyli z synami Judy z Miasta Palm i udali się na Pustynię Judzką, leżącą w Negebie koło Arad, i tam zamieszkali z ludem.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potomkowie Kenity Chobaba, teścia Mojżesza, wyruszyli z synami Judy z Miasta Palm na pustynię judzką, która jest na południe od Arad, i przyszedłszy tam, zamieszkali wraz z ludem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Potomkowie Kenity, teścia Mojżesza, wyruszyli z potomkami Judy z Miasta Palm na pustynię judzką, która leży w Negebie koło Aradu, poszli i zamieszkali wraz z ludem.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potomkowie Kenity Chobaba, teścia Mojżesza, wyruszyli z Miasta Palm wraz z synami Judy na Pustynię Judzką, leżącą w Negebie, w okolicy Arad. Gdy tam przybyli, zamieszkali wśród miejscowej ludności.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Potomkowie zaś Kenity Chobaba, szwagra Mojżesza, ciągnęli z Miasta Palm wraz z synami Judy na Pustynię Judzką w Negebie, w okolicy Arad. A kiedy tu przybyli, osiedlili się pośród [miejscowej] ludności.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сини Йовава сина Кінея Мойсейового тестя пішли з міста фініків до синів Юди до пустині, що є на півдні при виході Арада, і пішов і замешкав з народом.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A synowie Keni'ego, szwagra Mojżesza, wyruszyli wraz

1) <x>20 3:1</x>; <x>40 10:29-32</x>
2) Chobaba, wg G: Jobaba, Ιωβαβ, brak w MT.
3) <x>50 34:3</x>; <x>140 28:15</x>
4) judzką : brak w G.
5) Lub: która leży na południe od Arad.
6) W MT: przyszedł i zamieszkał.

			z Judejczykami z miasta Palm do pustyni judzkiej, położonej na południu Aradu. Poszli tam oraz się osiedlili razem z ludem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A synowie Kenity, którego zięciem był Mojżesz, wyruszyli wraz z synami Judy z miasta palm na pustkowie judzkie, znajdujące się na południe od Aradu. Potem poszli i zamieszkali z tym ludem.